

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра романо-германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету (директор
навчально-наукового інституту)

факультет іноземних мов

(вказати назву структурного підрозділу)

Світлана ВІРОТЧЕНКО

(вказати П.І.Б керівника)

“ 30 ” червня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практика перекладу І (іспанська мова)

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	В – Культура, мистецтво, гуманітарні науки (шифр і назва)
спеціальність	В11 Філологія (шифр і назва)
освітня програма	Переклад (іспанська та англійська мови) (шифр і назва)
спеціалізація	В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська (шифр і назва)
вид дисципліни	обов'язкова (обов'язкова / за вибором)
факультет	іноземних мов

2025 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету іноземних мов

“ 30 ” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ:

Доманова Олена Василівна, старший викладач кафедри романо-германської філології

Програму схвалено на засіданні кафедри романо-германської філології

Протокол від “ 25 ” червня 2025 року № 17

Завідувач кафедри романо-германської філології

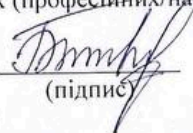

(підпис)

Ірина ХОЛМОГОРЦЕВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено з гарантами освітніх (професійних/наукових) програм:

Переклад (іспанська та англійська
мови)

назва освітньої програми

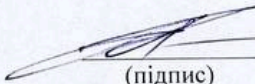

(підпис)

Тетяна БОЧАРНИКОВА
(прізвище та ініціали)

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від “ 30 ” червня 2025 року № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


(підпис)

Анна КОТОВА
(прізвище та ініціали)

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни “Практика перекладу І” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів
Освітньої програми Переклад (іспанська та англійська мови)
спеціальності В11 Філологія
спеціалізації В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. **Метою освітньої програми** є підготовка фахівців у галузі романської філології, спроможних використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі у різних сферах їх застосування (письмо, переклад, аналіз, викладання, використання іншомовного інтернет-простору, створення й редагування електронних текстів іноземними мовами), здатних розв’язувати складні задачі та проблеми в галузі романської філології (перекладу включно), що передбачають проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризуються невизначеністю умов і вимог, пов’язаних з організацією успішної комунікації іспанською, англійською та українською мовами.

1.2. **Завданнями** викладання на даному етапі є поглиблення знань студентів на основі вивчення текстових матеріалів, які відображають соціально-економічну та суспільно-політичну тематику, різні стилі та жанри. Вдосконалюються практичні навички іспанського мовлення. Практичне володіння мовою пов’язане з поглибленням теоретичних знань студентів. Лексико-граматичний та стилістичний аналіз текстового матеріалу дозволяє перейти до поглибленого вивчення окремих мовних явищ і спрямувати студентів на самостійну науково-дослідну роботу.

1.3. Кількість кредитів: 6 (денна форма), 10 (заочна форма).

1.4. Загальна кількість годин: 180 (денна форма), 270 (заочна форма).

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
Обов’язкова	
Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки	
1-й	1-й
Семестр	
1-й, 2-й	1-й, 2-й
Практичні, семінарські заняття	
36 год / 60 год.	12 год / 14 год.
Самостійна робота	
54 год / 30 год.	78 год / 76 год.

1.6. Перелік компетентностей, що формує дана дисципліна

Загальні компетенції

ЗК6. Здатність спілкуватися іспанською та англійською мовами у професійній діяльності.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, зокрема й іноземними мовами.

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК13. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів недоброчесності.

ЗК 15. Здатність до безперервного та актуального навчання

ЗК 16. Уміння планувати роботу та правильно розподіляти час.

ЗК 17. Усвідомлення своєї національної самобутності, толерантність та повага до представників інших культур.

Фахові компетентності.

ФК3. Здатність осмислювати перекладознавство як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку і сучасний стан перекладознавства.

ФК4. Здатність до наукового аналізу і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК5. Здатність презентувати результати своїх досліджень чи інноваційних розробок професійній спільноті, захищати інтелектуальну власність на результати своїх досліджень та інновацій.

ФК6. Здатність опрацьовувати фахову літературу іспанською, англійською та українською мовами; уміння знаходити в інтернеті інформацію іноземними мовами, необхідну для створення фахових текстів та стилістичного редагування текстів іноземними мовами.

ФК7. Вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі романської філології (перекладу включно).

ФК8. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Знання загальноприйнятих норм поведінки й моралі у міжособистісних та професійних стосунках і створення умов для їх дотримання.

ФК10. Здатність компетентно брати участь у наукових заходах різних рівнів.

ФК 11.Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз іспаномовних текстів різних жанрів і стилів

ФК 12.Здатність до надання консультацій з дотримання норм іспанської, англійської та української літературної мови та культури мовлення.

ФК13.Здатність до організації ділової комунікації іспанської, англійської та українською мовами.

ФК14.Здатність до усного та письмового фахового перекладу з іспанської мови українською, з української мови іспанською

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дана дисципліна

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти іспанською, англійською та українською мовами для реалізації усної та письмової комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень іспанською, англійською та українською мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі романської філології (перекладу включно).

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН7. Розуміти основні проблеми філології в цілому та романської філології зокрема та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію іспанської літератури і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН10. Знати норми літературної іспанської та англійської мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів іспанською, англійською та українською мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати твори світової літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати іспанську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз іспаномовних текстів різних жанрів і стилів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції з романської філології (перекладу включно), уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі романської філології (перекладу включно).

ПНР20. Знати принципи, технології і прийоми перекладу усних і письмових текстів різних жанрів і стилів з іспанської мови українською та з української мови іспанською.

2. Тематичний план навчальної дисципліни

1 семестр

Тема 1: Суспільно -політичний переклад

Теми 2: Публіцистичний переклад

2 семестр

Тема 1: Літературний переклад.

Тема 2: Інтернет та соціальні мережі.

3. Структура навчальної дисципліни

Денна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						

Тема 1.	46	-	18	-	-	28
Тема 2.	44	-	18	-	-	26
Разом за 1 семестр	90	-	36	-	-	54

2 семестр						
Тема 1.	45	-	30	-	-	15
Тема 2.	45	-	30	-	-	15
Разом за 2 семестр	90	-	60	-	-	30
Разом за рік	180	-	96	-	-	84

Заочна форма навчання

Назви розділів і тем	Кількість годин					
	заочна форма					
	усього	у тому числі				
		л	п	лаб.	інд.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7
1 семестр						
Тема 1.	46	-	6	-	-	40
Тема 2.	44	-	6	-	-	38
Разом за 1 семестр	90	-	12	-	-	78

2 семестр						
Тема 1.	45	-	7	-	-	38
Тема 2.	45	-	7	-	-	38
Разом за 2 семестр	90	-	14	-	-	76
Разом за рік	180	-	26	-	-	154

4. Теми практичних занять Денна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
1.	Тема 1: Суспільно- політичний переклад	18
2.	Теми 2: Публіцистичний переклад	16
3.	Контрольна робота	2
	Загальна кількість годин	36

2 семестр		
1.	Тема 1: Літературний переклад.	30
2.	Тема 2. Інтернет та соціальні мережі	28
3	Контрольна робота	2
	Загальна кількість годин	60
	Разом за рік	96

Заочна форма

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1 семестр		
1.	Тема 1: Суспільно- політичний переклад	6
2.	Теми 2: Публіцистичний переклад	4
3.	Контрольна робота	2
	Загальна кількість годин	12

2 семестр		
1.	Тема 1: Літературний переклад.	7
2.	Тема 2. Інтернет та соціальні мережі	5
3	Контрольна робота	2
	Загальна кількість годин	14
	Разом за рік	26

5. Завдання для самостійної роботи Денна форма навчання

1 семестр		
№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Тема 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	28
2	Тема 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	26
	Разом	54

2 семестр		
№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин

1	Тема 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	16
2	Тема 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	14
	Разом	30

Заочна форма навчання

1 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Тема 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	40
2	Тема 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	38
	Разом	78

2 семестр

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин
1	Тема 1. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	38
2	Тема 2. Підготовка до практичних занять: виконання перекладів, робота зі словниками, включаючи електронні; робота з додатковими матеріалами з тем, що вивчаються.	38
	Разом	76

6. Індивідуальні завдання

Індивідуальні завдання розвивають можливості самостійної роботи і сприяють більш поглибленому вивченню теоретичного матеріалу, формуванню вмінь використання знань для вирішення відповідних практичних завдань.

7. Методи навчання

При навчанні використовуються ілюстраційні, аналітичні, дослідницькі, дедуктивні, індуктивні методи, та робота з книгами та вправами.

8. Методи контролю

1. Метод усного контролю: індивідуальне або фронтальне опитування.
2. Метод письмового контролю: контрольна робота, письмовий залік (1 семестр), контрольна робота, письмовий екзамен (2 семестр).
3. Метод самоконтролю.

9. Схема нарахування балів

1 семестр (денна форма)

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Залік	Сума
Робота на заняттях і самостійна робота	Тематична контрольна робота			
40	20	60	40	100

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) залік (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекошена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:

10 б – 100 % відвідування занять;

8 б – 90 % відвідування занять

7 б – 80 % відвідування занять

5 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

(2) Залік (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання фахового перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Параметри оцінювання письмових залікових робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III – інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів
 Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів
 Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

2 семестр (денна форма)

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Екзамен	Сума
Робота на заняттях і самостійна робота	Тематична контрольна робота			
40	20	60	40	100

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів); (2) іспит (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (15 балів) та письмові (15 балів) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів), за тематичну контрольну роботу (20 б).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

15 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

12 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

10 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

8 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

5 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перевернена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять. Бали знімаються за необґрунтовані пропуски занять:

10 б – 100 % відвідування занять;

8 б – 90 % відвідування занять

7 б – 80 % відвідування занять

5 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

(2) Екзамен (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання фахового перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Параметри оцінювання письмових екзаменаційних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів

Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів

Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

2 семестр (денна форма)

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Залік	Сума
Робота на заняттях і самостійна робота	Тематична контрольна робота			
30 (15*2)	30 (15*2)	60	40	100

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів, 30*2); (2) залік (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (10 балів, 5*2) та письмові (10 балів, 5*2) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів, 5*2), за тематичну контрольну роботу (30 балів, 15*2).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

5 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

4 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

3 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

2 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

2 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекошена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять:

5 б – 100 % відвідування занять;

4 б – 90 % відвідування занять

3 б – 80 % відвідування занять

2 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

(2) Залік (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання фахового перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Параметри оцінювання письмових залікових робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III = інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип - 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів

Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів

Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

2 семестр (заочна форма)

Поточний контроль та самостійна робота		Разом	Екзамен	Сума
Робота на заняттях і самостійна робота	Тематична контрольна робота			
30 (15*2)	30 (15*2)	60	40	100

Критерії оцінювання:

Оцінювання складається з двох компонентів: (1) робота в семестрі (60 балів, 30*2); (2) екзамен (40 балів)

(1). Робота в семестрі. Студент отримує бали за усні (10 балів, 5*2) та письмові (10 балів, 5*2) роботи на практичних заняттях та виконання завдань самостійної роботи, за відвідування практичних занять (10 балів, 5*2), за тематичну контрольну роботу (30 балів, 15*2).

Критерії оцінювання та бали за виконання завдань:

5 б: розгорнута, максимально повна відповідь;

4 б: розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення;

3 б: відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації;

2 б: відповідь в припустимому обсязі, певна частина інформації пропущена, наявні окремі помилки;

2 б: відповідь в мінімальному припустимому обсязі, значна частина інформації пропущена, наявні серйозні помилки;

0 б: відповідь в недостатньому обсязі, випущена більша частина ключової інформації; інформація перекошена або спотворена / відсутність відповіді взагалі.

Відвідування занять:

5 б – 100 % відвідування занять;

4 б – 90 % відвідування занять

3 б – 80 % відвідування занять

2 б – 60 % відвідування занять

У випадку коли студент необґрунтовано пропустив більше 50% практичних занять бали за цей компонент не нараховуються.

Параметри оцінювання тематичних контрольних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

(2) Екзамен (40 балів) проходить в письмовій формі у вигляді написання фахового перекладу з іспанської на українську мову і з української на іспанську мову.

Параметри оцінювання письмових екзаменаційних робіт

Фаховий переклад з іспанської на українську мову		Фаховий переклад з української на іспанську мову	
кількість знаків	час на виконання	кількість знаків	час на виконання
1200	40 хвилин	1200	40 хвилин

Письмовий переклад з іноземної рідною мовою

I – пропуск або викривлення інформації, що міститься в тексті оригіналу;

II – помилки, що за певних умов можуть спричинити втрату інформації, яка міститься в тексті оригіналу (тобто помилки, серйозніші за тип 3, але менш серйозні, ніж тип I)

III – інші помилки (мовні, самовиправлення, які не спричиняють втрату або викривлення інформації, що міститься в тесті оригіналу)

I тип – 1 штрафних бал

II тип – 0,5 штрафних бали

III тип – 0,1 штрафний бал

Письмовий переклад з рідної мови іноземною

0,1 – орфографічні помилки, що не впливають на зміст, діакритичні знаки; мінімальні граматичні помилки: артиклі; однина/множина; управління дієслова;

0,5 – граматичні помилки, що не впливають на зміст (наприклад: некоректні граматичні форми дієслів, прикметників та інших частин мови);

1 – помилки, що впливають на зміст (наприклад: на лексичному рівні – невірна лексична одиниця; на граматичному рівні – неправильний час дієслова і т.ін.).

Шкала відповідності оцінки за національною системою кількості штрафних балів

Відмінно – 0-1,5 штрафних балів

Добре – 1,6-3,0 штрафних балів

Задовільно – 3,1 – 5,0 штрафних балів

Незадовільно – 5,1 та більше штрафних балів

Здобувачі вищої освіти мають право на визнання результатів неформального навчання, якщо його зміст і результати відповідають меті та результатам навчання дисципліни «Практика перекладу -І» (іспанська).

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджуючих документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету іноземних мов.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка для екзамену
90 – 100	відмінно
70-89	добре
50-69	задовільно
1-49	незадовільно

10. Рекомендована література

Основна література

1. Верба Г. Г, Орличенко О. В., Приходько М. П. Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (іспанська та українська мови). – Вінниця : Нова Книга , 2020.- 288с

Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. www.rtve.es/radio
2. www.ucrania.com
3. <http://es.euronews.com/2017/03/11/la-onu-alerta-de-la-mayor-crisis-humanitaria-en-70-anos-con-cuatro-paises>
4. <http://es.slideshare.net/jrcasan/relaciones-entre-el-hombre-y-el-medio-ambiente>
5. <http://www.un.org/es/aboutun/uninbrief/peace.shtml>
6. <https://www.oecd.org/els/mig/SPANISH.pdf>
7. <https://www.ukrinform.ua/rubric-abroad/2169716-samit-na-multi-liberalna-demokratia-es-es-proti-agresivnoi-geopolitiki.html>